

## **REGULAMENTU**

### **1. ORGANIZZAZIONE**

BABEL FILM FESTIVAL est unu cuncursu tzinematogràficu promòvidu dae sa Sotziedade Umanitària - Tzineteca Sarda paris cun su Sòtziu culturale Babel, Terra de Punt e Areavisuale, chi paris formant sa Direzione de su BabelFF.

### **2. PUNNAS**

BABEL FILM FESTIVAL tenet comente punna sa de valorizare e promòvere sas produtzionez tzinematogràficas chi siant espressada de sas minorias linguìsticas e de s'unitzidade de sas istòrias, de sa cultura e de sa limba issoro; de favorèssere su cunfrontu e iscàmbiu culturale intre de sas comunidades chi si reconnoschent in una minoria linguìstica; de ofèrrere a totu sos autores sa possibilitade de dare visibilitade a sos film issoro e boghe a sas limbas issoro. Su cuncursu est riservadu a òperas tzinema-togràficas in ue sos diàlogos e sos testos siant in una limba de minoria, dialetu, slang, limba morta o in sa limba de sos sinnos.

### **3. DEFINIZIONES**

A) Cun "limbas regionales o de minoria" si cherent inditare sas limbas 1) faeddadas a manera traditzionale in unu territòriu de un'Istadu dae tzitadinos de custu Istadu chi formant unu grupu prus piticu pro su chi pertocat su nùmeru cunforma a s'àtera parte de sa populatzione de s'Istadu, e, 2) diferentes dae sa/sas limba/s ufitziale/s de custu Istadu; custa no incluet sos dialetos de sa/sas limba/s o sas limbas de sos disterrados;

B) cun "territòriu in ue una limba regionale o de minoria si faeddat" si cheret inditare s'àrea geogràfica in ue custa limba est presente a manera istòrica e traditzionale; C) cun "limbas sena de territòriu" si cherent inditare sas limbas faeddadas dae tzitadinos de s'Istadu chi sunt diferentes dae sa/sas limba/s faeddada/s cunforma a s'àtera parte de sa populatzione de s'Istadu ma chi, mancari praticadas dae s'Istadu a manera traditzionale, non faghet a ddas acapiare a un'àrea geogràfica piessinnada." (Carta europea de sas limbas regionales o de minoria, 1992)

Pro custu cuncursu:

- a) sunt ammitidas totu sas limbas de minoria e sos dialetos faeddados dae populatziones alloglotas chi non tègiant un'Istadu de referèntzia, o chi non siant limbas ufitziales de istados diferentes dae cussos in ue su film est fatu;
- b) sunt cunsiderados che a limbas de minoria fintzas sos dialetos e sas limbas de sos sinnos.

### **4. TEMAS E PIESINNOS DE SAS ÒPERAS**

Podent leare parte totu sas òperas sena vùnculos de annu de produtzione, gènere, tema, formadu e tècnica, siat distribuidas in sas salas tzinematogràficas o in su mercadu home-video in Itàlia o in s'èstero, siat inèditas. Sas cunditiones ùnicas pro pòdere leare parte sunt sa limba de sos testos e de sos diàlogos, chi depet èssere espressada de una minoria linguìstica, culturale o sotziale. Sa limba de minoria depet èssere presente a su mancu in su 50% de diàlogos e testos. Si sa limba de minoria est presente in pro prus pagu de su 50%, su film at a pòdere èssere ammitidu, pro giuditziu de sa cummissione, in sas àteras setziones (càstia s'art. 5). In sa setzione ufitziale e in sas àteras setziones b'ant a èssere sasdistintziones chi s'ghint:

- Curtzumetràgiu fiction (non superiore a 45 minutos de longhesa)
- Curtzumetràgiu documentàriu (non superiore a 45 minutos de longhesa)
- Longumetràgiu (siat documentàriu siat de fiction superiores a 45 minutos de longhesa)

Sas òperas chi tenet caraterísticas intra mesu de custas duas ant a èssere assignadas a giuditziu insindacàbile dae sa Commissione BabelFF e sa tipologia de documentàriu o Fiction.

Le opere che presenteranno caratteristiche ibride tra documentario e fiction saranno assegnate, ad insindacabile giudizio della Commissione BabelFF, alla tipologia di documentario o di fiction.

Sas òperas depent èssere sutatituladas de preferèntzia in italianu o si nono in inglesu.

### **5. SETZIONES**

Su Babel Film Festival est divididu in duas setziones:

#### **1. SETZIONE UFITZIALE**

Sa setziones ufitziale estfata desas pelliculas seletzionadas dae sa Cummissione BabelFF a affidados a su giuditziu de sa

giuria ufiziale – numenada Giuria Babel – prochi assignet sos tres prèmios printzipales, numenados “Prèmiu Maestrale”. Podent pigare parte a custa setziones solu sas pelliculas in sos cales sa limba de minorias est presente pro a su nessi su 50% de diàlogos e testos (càstia s'art. 4). Sa Giuria Babel assignat custos prèmios:

- prèmiu “Maestrale” mègius longumetràgiu;
- prèmiu “Maestrale” mègius curtzumetràgiu documentàriu;
- prèmiu “Maestrale” mègius curtzumetràgiu fiction.

## 2. ATERAS SETZIONES

Sas àteras setziones sun fatas de giurias ispetzificas chi podent valutare finas pelliculas in sas cales sa limba de minorias est presente in misura minore cuforma a su 50% in sos diàlogos e sos testos (càstia art. 4). S'assignatzione de sas pelliculas a sas àteras setziones est istabilida dae sa Commissione BabelFF (càstia art. 8).

Sas Giurias de sas àteras setziones sunt sas chi sighint:

- prèmiu DERETU DE FAEDDU, assignadu dae sos istudiantes de sas iscolassuperiores de Casteddu;
- prèmiu ITALYMBAS, assignadu dae sas giurias populares de sas minorias linguísticas italianas a sos film faeddados in sas limbadas de minorias amparadas dae sa Lege 482/1999;
- prèmiu UNICA Tzitade de Casteddu, assignadu dae sos istudiantes de s'Universidade de Casteddu;
- prèmiu ONE WOR(L)D, assignadu dae una delegatzione di chie domandat asilu politicu in Sardegna;
- prèmiu L'AURA, assignadu dae L'AURA - SCUOLA DI CINEMA (Ostana) a su mègius autore sardu pitzinnu, e cunsistit in unu workshop de formatzione;
- prèmiu del pubblico FICC, assignadu dae una giuria fata dae sos Tzirculos de Tzinema FICC;
- prèmiu AAMOD, assignadu dae su Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico de Roma;
- prèmiu FEDIC, assignadu dae su Cineclub Fedic de Casteddu;
- prèmiu DIARI DI CINECLUB assignadu dae una giuria de sa Rivista online Diari di Cineclub.

## 6. MODALIDADE DE PARTETZIPATZIONE

Sa partetzipatzione a su cuncursu est gratis e aberta a totus, senza làcanas de edade e de natzionalidade. Onni autore podet imbiare prus de un'òpera pro onni setzione, cumpilende pro onniuna un'ischeda de iscritzione seberada. Cun sa partetzipatzione a su cuncursu onni autore atzetat in manera automàtica e integrale su regulamentu presente.

Pro pòdere partetzipare a manera giusta tocat a:

1) cumpilare su form on-line in su situ [www.babelfilmfestival.com](http://www.babelfilmfestival.com). Su form on line, chidepet èssere imprentadu e firmadu, est solu una preiscritzioneasu Festival. S'iscritzione at a èssere cumpietada cun sa trasmissione de su film e sa cumpilatzione e chi si podet iscarrigare dae su situ.

2) imbiare su file de su film de iscàrrigare in versione HD de proietzione cun unu serveras'indiritzu [info@babelfilmfestival.it](mailto:info@babelfilmfestival.it). No ant a èssere pigadas in cunsideru sas pelliculas chi no ant a èssere adatas a sa proietzione.

3) imbiare cun ispedizione postale in busta serrada:

a) su form on-line (puntu 1). cumpiladu, imprentadu e firmadu;

b) su Mòdulu Liberatòrias cumpiladu in onni e firmadu in originale;

c) unu dvd/cd datos cunsu Press-Book de su film, cun informatziones prus fungudas cuforma a sas postas in su form on-line (subra de biofilmografias, notasde regia, sinossi, cast&credits cumpietos, àteras fotografias) e su trailer o partes de su film.

Su materiale a su puntu 3) depet èssere postu in una busta serrada cun s'iscrita “CUNCURSU BABEL FILM FESTIVAL”, intro de sa data de iscadèntzia (16 de làmpadas 2019), a sa Segreteria de su BABEL FILM FESTIVAL, Società Umanitaria – Cineteca Sarda - viale Trieste, 118 – 09123 Cagliari.

Pro valutare sos sutatìtulos in italianu sipedit chi siet imbiada sa lista cumpieta de sos diàlogos bortados in inglesu in formadu word.

Est agradèssidu s'imbiu de materiale de informu subra de sa minoria linguística rapresentada dae su film. Pro sas ispeditziones internatzionales cun servìtziu postale o currieri, chi benint dae istados chi no appartenint a sa Comunitàde Europea, ant a dèpere èssere acumpangiados dae una fatura pro forma “solu pro impreu culturale, sena balia

cummertziale". S'organizazione de su festival no s'at a fàghere càrrigu de sos gastos de dogana. Totu su materiale imbiadu no at a èssere torradu e at a èssere remonidu in s'archiviu de su "TZINEMA DE SAS MINORIAS LINGUISTICAS" BABEL FILM FESTIVAL, aparitzadu in sa Sotziedade Umanitària - Tzineteca Sarda cun finalidade esclusiva de istùdiu e promotzione.

## **7. AMMISSIONE E REGULARIDADE DE SAS OPERAS**

Sunt ammitidos solu sos film presentados cun regularidade a intro de sos tèrmines stabilidos e retzidos cun regularidade, iscritos cun su form on-line, de sos cales siet l'òmpidu su Mòdulu Liberatòriase su film in su formadude proietzione. Faghet fide su timbru postale de imbiu. S'ammissione est deliberada, a giuditziu non sindacabile, dae sa Segreteria de su concursu averiguende sa regularidade de sa documentazione imbiada. Sa partetzipazione a su festival podet èssere refudada a film chi pro chistiones tènicas no podent assegurare una proietzione pùblica de giudu. At a èssere sa Segreteria a informare sos autores de sas òperas ammitidas e no ammitidas a su concursu e a cale setzione (ufitziale o àtera) ata pigare parte. Unu film podet èssere valutadu dae una o prus giurias. Cun sa liberatoria s'autore cunsentit sa proietzione de su film finas foras de concursu.

## **8. CUMMISSIONE DE SELEZIONE**

Sa Cummissione BabelFF, istituida dae sa Direzione de su Babel Film Festival tenet su còmputu de sighire sas fases de imbutu de su programma de su Festival. Sas detzisiones de sa cummissione non podent èssere mudadas. Sos còmputos suos sunt:

- 1) Valutare s'ammissibilità de sas richiestas de iscrizione a su Fèstival;
- 2) Seberare e coordinare sas giurias de sas setziones diferentes de su Fèstival;
- 3) Selezionare isos film de assignare a sa Giuria ufitziale o a sas àteras giurias;
- 4) Valutare e definire sa genia (documentàriu o fiction) de sas òperas chi non appartenent nen a s'una nen a s'àtera categoria;
- 5) Sos film chi a pustis de sa prima selezione no ant a èssere in concursu pro sa setzione Ufitziale ant a pòdere èssere assignados dae sa cummissione a una o prus giurias in sas àteras setziones;
- 6) Organizzare su programma e totu s'organizazione de su Fèstival.

## **9. GIURIAS**

La Giuria Babel de sa Sezione Ufficiale est cumposta dae sete membros seberados dae sa Cummissione BabelFF intro de registas, operadores de su tzinema, críticos, intelletuales, autores e espertos in àmbitu de su tzinema o de sas limbas de minorias.

Sos film assignados dae sa Cummissione BabelFF a sas àteras setziones ant a èssere bistos dae giurias ispetzificas pro onni prèmiu. Sas giurias de sos prèmios ONE WOR(L)D, UNICA Tzitade de Casteddu, DIRITTO DI PAROLA ant a essere assignados dae sas giurias in intro de su Fèstival (dae su 4 a su 9 de nadale 2017). Sos prèmios ITALYMBAS, AAMOD, SCUOLA CINEMA OSTANA, FICC, FEDIC, DIARI DI CINECLUB ant a èssere assignados dae sas giurias prima de su festival sugundu sas maneras chi ant a èssere detzidas paris a sos partner.

## **10. PREMIO**

Saranno assegnati i seguenti premi per ogni sezione e potranno essere assegnate delle menzioni speciali:

Pro onni setzione ant a èssere assignados sos prèmios chi sighint e ant a pòdere èssere assignadas fintzas mentiones ispetziales:

- 1) prèmiu "Maestrale" pro su longumetràgiu mègiu, assignadu dae sa Giuria Babel: € 6.000,00;
- 2) prèmiu "Maestrale" pro su documentàriu mègiu, assignadu dae sa Giuria Babel: € 2.500,00;
- 3) prèmiu "Maestrale" pro su curtumetràgiu mègiu, assignadu dae sa Giuria Babel: € 2.500,00;
- 4) prèmiu UNICA Tzitade de Casteddu, assignadu dae sos istudiantes des'universidade de Casteddu: € 1.500,00;
- 5) prèmiu DERETU DE FAEDDU, assignadu dae sos istudiantes de sas iscolas superiores de Casteddu a su mègiu curtumetràgiu de fiction: € 1.000,00;
- 6) prèmiu ITALYMBAS, assignadu dae sas giurias populares de sas minorias linguisticas italianas a sos film faeddados in sas limbas amparadas dae sa Lege 482/1999: € 1.000,00;

- 7) prèmiu ONE WOR(L)D, assignadu dae una delegazione de sos chi pedint asilu polìticu in Sardigna: € 1.000,00;
- 8) prèmiu de supùblicu FICC, assignadu dae una giuria formada dae sos tzìrculos FICC a su mègius documentàriu: € 1.000,00;
- 9) prèmiu de su pùblicu FEDIC, assignadu dae su Cineclub Fedic de Casteddu;
- 10) prèmiu AAMOD, assignadu dae s'Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico de Roma, chi est sa possibilidade de impreare de badas 3 minutos de film de Archìviu;
- 11) prèmiu a su MEGIUS AUTORE SARDU donadu dae s'iscola de tzinema L'AUROA de Ostana, chi est unu cursu de badas in s'iscola matessi
- 12) prèmiu DIARI DI CINECLUB assignadu dae una giuria de sa Rivista online Diari di Cineclub. Sos prèmios ant a èssere donados solu a sos chi fitmant su Form On-Line chi mustrat s'iscritzione a su cuncursu.

## **11. LIBERATORIE E UTILIZZO DEI FILM**

Cun su FORM ON LINE e su MODULU LIBERATORIAS firmados, s'autore cunsentit:

- a) sa proietzione de su film in intro de su Fèstival;
- b) sa publicatzione de sos testos e de sas fotografias imbiadas in su catàlogu e in su situ de su cuncursu;
- c) sa publicatzione de su trailer de su film in su situ de su cuncursu.

Podet cunsentire finas:

- d) sa trasmissione de su film in televisione a intro de unu format de proprietade de su BABEL FILM FESTIVAL;
- e) s'impreu de su film pro finalidades culturales, non cummertziales, dae parte de s'Organizatzione de su cuncursu e de sa Sotziedade Umanitària - Tzineteca Sarda de Casteddu. Su permissu pro s'impreu de su film in sas rassinnas "Babel in tour" at a èssere preguntadu onni borta a s'autore.

Su calendàriu e sos oràrios de sas proietziones at a èssere publicadu in su situ de su cuncursu. Sos film ant a èssere presentados in versione originale cun sos sutatìtulos in italianu o in inglesu. Si sos film seletzionados sunt in pellicula, at a èssere s'Organizatzione de su cuncursu a si pònnere de acòrdiu cun sa produzione o cun s'autore pro sas modalidades pro imbiare sa còpia. Sos film binchidores, in sas proietziones chi ant a sighire su BABEL FILM FESTIVAL, ant a dèpere giùghere sos inditos de su prèmiu, es.: BABEL FILM FESTIVAL 2017 prèmiu "Maestrale", mègius documentàriu / curtzumetràgiu... "Maestrale" Award, best documentary/feature film/short film... premio "Maestrale", miglior documentario/lungometraggio/cortometraggio...

## **12. RESPONSABILIDADE**

Cun sa sutascritzione de su Form On-Line e de su Mòdulu Liberatòrias s'autore declarat:

- chi s'òpera presentada non violat leges e regulamentos in vigèntzia o deretos de tertzos;
- de èssere titolare de totu sos deretos de impreu de s'òpera e de sa mùsica (dende fintzas sa documentatzione chi ispetat);
- de allebiare s'organizatzione dae totu sas pèrdidas, dannos, responsabilidades, custos e incàrrigos de cale si siat casta chi depant èssere sustènnidos pro neghe de su càbidu de s'òpera sua e de sa proietzione sua in pùblicu;
- de renunziare a manera non revocàbile a onni pretesa e a onni atzione, rechesta o cumpensatzione in sos cunfrontos de sos organizadores de su Cuncursu e de sa Sotziedade Umanitària - Tzineteca Sarda, de sos membros de sa Giuria, e de totu cussos chi ant traballadu in cale si siat manera pro su cuncursu, e nde los pesat, dae como etotu, dae onni responsabilidade chi lis pertocat.

## **13. CLAUSOLA CUMPROMISSORIA E FINALE**

Cale si siat contierra chi diat dèpere nàschere in relata a sos raportos ogetu de custu regulamentu l'at a isboligare su giuditziu de unu collègiu arbitrale, costituitu dae tres membros, de sos cales: a) unu, cun funtziones de presidente de su collègiu arbitrale, numenadu dae s'Organizatzione de su cuncursu, b) unu numenadu dae su chi cuncurret; c) unu numenadu a cumone dae sos sugetos de sos puntos a) e b) o si nono, in farta de acòrdiu, dae su Presidente de su Tribunale de Casteddu. Pro onni etetzione chi no intrat in custu regulamentu s'Organizatzione de su cuncursu mantenet su deretu de pigare detzisiones definitive. Custu regulamentu est iscritu in sardu, italianu e inglesu. In casu de problemas de interpretatzione balet sa versione italiana.